

## Descripción del Programa / Program Levels

Se ha diseñado el programa de modo que tanto estudiantes con manejo fluido de español como los que no tengan ninguna experiencia anterior con el idioma puedan lograr, al tiempo de su graduación, comunicarse eficientemente con los pacientes de habla hispana. Los estudiantes pueden comenzar en el curso Principiante, Intermedio o Avanzado, dependiendo de su habilidad en el idioma español, y continuar con el programa a su ritmo propio.

The Program has been designed so that any student, fluent or without any prior exposure, can learn to communicate effectively with Spanish-speaking patients by the time they graduate. Students can begin in the Beginner, Intermediate or Advanced level courses, depending on their Spanish proficiency, and continue through the Program at their own rate.

El programa está estructurado en tres componentes que se han integrado en los cuatro años de la educación médica:

The program has been structured into three components that have been integrated into the four years of medical education:

1. Electivos Tipo A
  2. Entrevistas simuladas del paciente en español
  3. Rotaciones clínicas en un medio ambiente de habla hispana
1. Type A electives
  2. Simulated Patient Interviews in Spanish
  3. Clinical Rotations in a Spanish-speaking setting



Andrew Coyle  
Introductory Spanish  
student

*“Introductory Spanish provided an incredible opportunity for me to learn Spanish in a small group setting with my medical school peers. Having taken undergraduate Spanish 101 in a lecture format, it is amazing to see how much more progress I am making because of the group dynamic. This is a wonderful class and I would recommend it enthusiastically.”*

## Misión del Programa / Program Mission

El programa de Español Médico Aplicado fue desarrollado en Agosto del 2007 por una estudiante de Medicina de CWRU, Jessica Galarraga, para aumentar el número de médicos graduados de la Escuela de Medicina de CWRU que puedan comunicarse eficientemente con los pacientes de habla hispana. La misión del programa es reducir las disparidades de la salud que enfrentan los pacientes Hispano-Americanos reduciendo uno de sus principales contribuyentes: la barrera lingüística Ingles-Español. El programa está diseñado para fortalecer las habilidades de los estudiantes de medicina para comunicarse en español en los asuntos de salud, manteniendo sensibilidad intercultural en la comunicación, y para proporcionar una experiencia clínica de inmersión en español que les prepare para comunicarse competetemente con pacientes de habla hispana.

The Applied Medical Spanish Program was developed in August 2007 by a CWRU medical student, Jessica Galarraga, to increase the number of physicians graduating from the CWRU School of Medicine who are able to communicate effectively with Spanish-speaking patients. The mission of the Applied Medical Spanish program is to reduce the health disparities faced by Hispanic-Americans by reducing one of its leading contributing factors: the English-Spanish language barrier. The program is designed to strengthen our medical students' skills in medical Spanish and intercultural communication, and to provide a clinical Spanish-immersion experience that will prepare them to communicate competently with their Spanish-speaking patients.



# PROGRAMA DE ESPAÑOL MÉDICO APLICADO

## Applied Medical Spanish Program

Principiante / Beginner:

YEAR 1		YEAR 2		YEAR 3		YEAR 4	
Fall	Winter / Spring	Fail	Winter / Spring	Fail	Winter / Spring	Fail	Winter / Spring
Introductory Spanish I	Introductory Spanish II	Medical Spanish I	Practice Patient Interviews	Clinical Rotations and Research/Scholarship	Clinical Rotations and Research/Scholarship	Application for Residency	AMSP Clinical Elective

Intermedio / Intermediate :

YEAR 1		YEAR 2		YEAR 3		YEAR 4	
Option 1	Medical Spanish I	Practice Patient Interviews	Fail	Fail	Clinical Rotations and Research/Scholarship	Application for Residency	AMSP Clinical Elective
Option 2		Medical Spanish I	Practice Patient Interviews	Fail	Clinical Rotations and Research/Scholarship	Application for Residency	AMSP Clinical Elective

Avanzado / Advanced:

YEAR 1		YEAR 2		YEAR 3		YEAR 4	
Option 1	Medical Spanish II	Practice Patient Interviews	Fail	Fail	Clinical Rotations and Research/Scholarship	Application for Residency	AMSP Clinical Elective
Option 2		Medical Spanish II	Practice Patient Interviews	Fail	Clinical Rotations and Research/Scholarship	Application for Residency	AMSP Clinical Elective

## Descripción de Clases / Description of Classes

### Español Introductorio I y II / Introductory Spanish I & II

El electivo Español Introductorio proporciona la instrucción de español a nivel de principiante para los estudiantes de medicina que tienen poco o ningún conocimiento de trasfondo de la lengua española. El electivo Español Introductorio desarrolla conocimientos básicos en vocabulario y gramática española así como **las cuatro habilidades de la lengua: poder escuchar, hablar, leer y escribir**. Introduce también a los estudiantes a la cultura hispánica y a las habilidades interculturales de la comunicación. El electivo se divide en dos semestres y se termina en el plazo de un año. Después de completar el Español Introductorio, los estudiantes pueden continuar en el programa con el electivo Español Médico I.

The Introductory Spanish elective provides instruction of beginner-level Spanish for medical students who have no or little background in the Spanish language. The introductory Spanish elective develops basic Spanish vocabulary and grammar as well as the **four language skills: listening, speaking, reading and writing**. Students are also introduced to Hispanic culture and intercultural communication skills. The elective is divided into two semesters and is completed within a year. After completion of introductory Spanish, students may continue in the program with the Medical Spanish I elective.

### Español Médico I / Medical Spanish I

El electivo Español Médico I proporciona la instrucción de español médico a nivel intermedio para los estudiantes de medicina que, aunque tienen

## Español Médico I / Medical Spanish I

El electivo Español Médico I proporciona la instrucción de español médico a nivel intermedio para los estudiantes de medicina que, aunque tienen un conocimiento de trasfondo de la lengua española, aún no están completamente aptos para conversar. Los estudiantes desarrollan el vocabulario aplicable a la situación clínica como también las habilidades de conversación usadas mientras toman los signos vitales, toman un historial médico, dan un examen físico, y dan instrucciones a los pacientes. Además, este electivo proporciona una revisión de la gramática española. El electivo se termina dentro del semestre de Otoño.

The Medical Spanish I elective provides instruction of intermediate-level medical Spanish for medical students who have a background in the Spanish language but are not fully conversational. Students develop vocabulary applicable to the clinical setting as well as conversational skills used while taking vital signs, taking a medical history, giving a physical exam, and giving instructions to patients. In addition, this elective provides a review of Spanish grammar. The elective is completed within one fall semester.



Marielena Velez  
Medical Spanish II  
student

*“Being a native-speaker, I already knew that I would be a help to my Spanish-speaking patients. The Medical Spanish II course has started to equip me with the skills to become a bridge between my patients and the often intimidating technical, medical jargon. I can’t wait to participate in the next phase of the program.”*

## Español Médico II / Medical Spanish II

El electivo Español Médico II proporciona la instrucción de español médico a nivel avanzado para los estudiantes de medicina hispanos-nativos o extranjeros que hablan español fluido. Los estudiantes desarrollan el vocabulario aplicable a la situación clínica como también las habilidades de conversación usadas mientras toman signos vitales, toman un historial médico, dan un examen físico, y dan instrucciones a los pacientes. El electivo ocurre a un ritmo más rápido que el Español Médico I y se termina dentro de un semestre de Otoño.

The Medical Spanish II elective provides instruction of advanced-level medical Spanish for medical students who are native or non-native fluent speakers. Students develop vocabulary applicable to the clinical setting as well as conversational skills used while taking vital signs, taking a medical history, giving a physical exam, and giving instructions to patients. The elective takes place at a faster pace than Medical Spanish I and is completed within one fall semester.

### Entrevistas Simuladas Del Paciente / Simulated Patient Interviews

Después de completar exitosamente el Español Médico I o el Español Médico II, los estudiantes practican realizar una entrevista médica en español en una situación simulada. Las entrevistas médicas ocurren en el Centro de Habilidades y de la Simulación del Monte Sinai que está equipado con oficinas de médico simuladas y de espejos de doble cara que permitan la observación inadvertida por los evaluadores. Los pacientes estandarizados de habla hispana están entrenados con un caso específico que le dán al estudiante la oportunidad de practicar una entrevista médica completa y la mismo tiempo sonsacar asuntos culturales que puedan presentarse durante una entrevista a un paciente hispánico. Médicos de habla hispana nativos observan, evalúan y dan a los estudiantes información acerca de los resultados obtenidos durante el proceso (realimentación).

After successful completion of Medical Spanish I or Medical Spanish II, students practice performing a medical interview in Spanish in a simulated setting. The medical interviews take place in the Mt. Sinai Skills and Simulation center, which is equipped with simulated physician offices and double-sided mirrors for observation by evaluators. Spanish-speaking standardized patients are trained with a specific case that gives students the opportunity to practice a full medical interview while also eliciting cultural issues that may present during the interview of a Hispanic patient. Students are observed, evaluated, and given feedback by native Spanish-speaking physicians.

### Cuarto Año del Electivo Español Médico / Medical Spanish Fourth Year Elective

CWRU está tramitando la posibilidad de que los estudiantes de CWRU roten en programas en Puerto Rico y en países de habla hispana. El electivo clínico Español Médico vas a funcionar como una experiencia de coronamiento que solidifica las habilidades del idioma y de la comunicación intercultural ganadas en los componentes iniciales del Programa Español Médico Aplicado.

CWRU is exploring the possibility of medical students rotating in programs in Puerto Rico and Spanish-speaking countries. The Medical Spanish clinical elective will function as a capstone experience that solidifies the language and intercultural communication skills students developed in the early components of the Applied Medical Spanish Program.